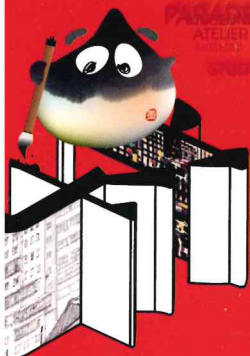


2016 · 10-12 | NEWSLETTER 通訊

# MUSEUM PARADE

藝術館出沒中



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

## 賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃 Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme

賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃是香港藝術館精心製作的一所流動藝術館，駛入不同校園與社區，將藝術帶到城市的每一角落。2016/17學年的主題為「字遊都市·寫出香港」，我們會帶你進入迷宮一樣的文字城市，尋找中國文字的根源，並透過好玩有趣的電腦互動遊戲，進入奇幻的文字旅程，探索香港中西互融的獨特文化！

The Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme is a moving art museum that tours different schools and the community. "Hong Kong Sign · Hong Kong Signature" is the theme for the 2016/17 school year. We will introduce you to a "word maze" city, where you will discover interesting signs and words that permeate every corner of our city, displaying the city's energy and spirit, as well as its cultural links to Chinese calligraphy. Through several interactive games in this mobile museum, you will discover the uniqueness of Hong Kong's hybrid culture in an exciting interactive experience!



不翼而飛\*

**Gone with the Wings\***

2016.11.14 – 12.27

地點：香港文物探知館專題展覽廳

Venue: Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre

在展廳內，一件藝術品不翼而飛。是哪件藝術品失蹤？此刻它又在哪裡？現在就請你走進博物館的後台，按著館長留下的線索去偵查。所有成功解開謎團的朋友將會獲贈極神秘紀念品一份！送完即止。另外，配合展覽還有多個工作坊，萬勿錯過。

In the exhibition gallery, an artwork has disappeared. What is the work that's gone? Where is it now? You may enter the museum backstage and investigate the case, using clues left by the Curator. Visitors who find the missing artwork will receive a very special souvenir (while stocks last). There are workshop to coincide with the exhibition. Don't miss them!

石渠寶笈之香江拾遺 — 虛白齋藏品展

**Lost Treasures of the *Shiqu Baoji* in Hong Kong —  
Selection of Works from the Xubaizhai Collection**

2016.11.30 – 2017.3.20

地點：香港文化博物館一樓趙少昂藝術館

Venue: Chao Shao-an Gallery, 1/F, Hong Kong Heritage Museum

展覽將展出香港藝術館虛白齋藏13件與《石渠寶笈》相關連的書畫作品。展覽亦會介紹《石渠寶笈》的內容，以及上世紀初故宮文物經香港流散至世界各地的歷史，藉以檢視香港過去在收藏及保存中國文物的角色。

This exhibition features 13 works selected from the Xubaizhai Collection which were previously in the imperial collection of the Qing dynasty and recorded in the *Shiqu Baoji*. The exhibition also highlights the significant role of Hong Kong in the rescue and conservation of China's cultural heritage during the last century.



## 掛住 Bear in Mind

2016.12.3 - 2017.6.30

地點 Venue：梳士巴利花園藝術廣場 Art Square at Salisbury Garden

這個冬天，藝術廣場將出現一間郵局、一塊六角柱岩石和一隻北極熊。藝術家林偉而和莫一新重塑令他們著迷的記憶。展覽期間還有聲音藝術體驗活動，詳情請留意藝術館網頁。

This winter, Art Square will feature a post office, a hexagonal rock column and a polar bear. In the exhibition, artists William Lim and Mok Yat-san reconstruct the memories that fascinate them. A series of sound art activities will also be held during the exhibition period; please refer to the Museum website for details.

## 聽 · 香講 Listen to Hong Kong

至 Until 10.30

地點：香港文物探知館專題展覽廳

Venue: Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre

楊嘉輝、鮑藹倫及Cédric Maridet 三位藝術家，以作品闡述香港的聲音記憶，編成一組對過去和自身作反思、重新審視及重新定位的合奏曲，請大家細意傾聽，親身感受「聆聽」藝術的新體驗。

Offering the works of three artists – Samson Young, Ellen Pau and Cédric Maridet, who articulate sonic memories of Hong Kong and compose them into a self-reflecting ensemble, redefining, and repositioning our past and ourselves, this exhibition invites all to listen. Come and discover how it feels when art is heard.

## 「竹都好有趣 — 藝術館在這裡」教育推廣計劃\*

“Living with Bamboo: Museum of Art is Here”

Education Programme\*

至 Until 10.11

地點：香港中央圖書館地下展覽館

Venue: Exhibition Gallery, G/F, Hong Kong Central Library

本教育推廣計劃以「竹」為主題，冀藉館藏藏品，貫聯藝術與生活。竹，原來和你我都那麼近！除展覽外，本館會推出一系列教育活動，包括：展覽導賞團、外展教育工作坊、講座、互動工作坊、教師簡介會、中樂示範等。

By using the Museum's collection, this education programme tells the story of the connections between art and our life: bamboo surrounds us! Apart from exhibition, the Museum will organise a series of education activities including docent tours, outreach workshops, talks, interactive workshops, teachers' workshops, and music performances.

## 「與藝術家同接觸：校本藝術賞創計劃」教材套\* “In Touch with Hong Kong Artists — A School-based Art Learning Programme” Teaching Kit\*

透過精彩的錄像、別出心裁的工作坊及一系列的教學資料，同學們除了能一睹本地藝術家的風采外，還可親身體驗各人獨特的藝術風格！更多全新製作的藝術家教材套將於11月份推出，供全港中、小學校借用。

Through engaging videos, tailor-made workshops and comprehensive teaching materials, students will not only learn more about local artists but can also have hands-on experience of their art making. Several new Hong Kong artist teaching kits will be available for primary and secondary schools to borrow during November.

預約 Reservation: 2734 2103

## 藝韻樂音 — 藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art — Museum Sunday Concert Series

2016.10.2 | 11.6 | 12.4 (星期日Sun), 3:30 – 4:30pm

地點：香港文物探知館演講廳(九龍公園內)

Venue: Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre (Inside Kowloon Park)

## 香港藝術研究平台\* Hong Kong Art Research Portal \*

香港藝術研究平台是一個提供有關香港藝術研究資料的網站。第一階段我們先上載與香港藝術館有關的資料，讓有興趣研究香港藝術的人士可便捷地搜尋館藏有關香港藝術的資訊。未來我們會與不同藝術機構聯繫，讓公眾可以在這裡找到更多香港藝術研究的材料。

The Hong Kong Art Research Portal is an online platform, providing access to digitised information and materials about Hong Kong art. In this pilot phase, Hong Kong Museum of Art initiated the project by first sharing our Hong Kong Art related materials. The portal is still being developed, and we hope to collaborate with other institutes so that members of the public can access more Hong Kong Art related material in future.

## 錄像節目外借服務\* Loan Service of Video Programmes\*

預約 Reservation: 2734 2114

\* 詳情請瀏覽藝術館網頁<http://hk.art.museum>

\* For details, please visit the Museum website <http://hk.art.museum>

## 陶瓷茶具創作展覽2016

### 2016 Tea Ware by Hong Kong Potters

2016.12.7 - 2017.11.6

為推動香港的陶瓷創作活動，茶具文物館自1986年開始舉辦「陶瓷茶具創作比賽」，迄今已是第十屆。今屆的參加人數達276人，而「陶瓷茶具展覽2016」則從當中選出93位本地陶藝家，合共展出116組精選陶瓷茶具創作，也是歷屆展出最多作品的展覽。

The Flagstaff House Museum of Tea Ware started the "Tea Ware by Hong Kong Potters Competition" for the first time in 1986 aiming to promote ceramic art in Hong Kong. This year's Competition is the tenth time and attracted a total of 276 participants. This year, the exhibition features 116 items of selected tea ware made by 93 local potters. It is the highest recorded exhibits among the previous exhibitions.

## 輕談淺說古今茶事 Let's Talk about Tea through the Ages

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618—907) 至近代的各式茶具。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618–907) to the 20th century.

## 從豆奶到普洱 From Soya Bean Milk to Pu'er Tea

介紹維他奶創辦人羅桂祥博士的人生和其收藏的故事。

This exhibition introduces the life and times of Dr K. S. Lo, founder of Vitasoy Group and his story as a collector.

## 「壺韻茶情」及「茗·陶·樂」 "Pot and Tea" & "Tea.Ceramics.Joy"

茶具文物館在香港國際機場一號客運大樓第六層離港層近35及36號登機閘口，展出兩個以介紹中國茶貿歷史及香港陶藝家的展覽。

To give viewers a deeper understanding of the history of tea trading in China and to present the creativity of Hong Kong potters, two exhibitions have been set up in the Restricted Area near Gates 35 and 36, Level 6, Departure Hall of the Terminal 1 in the Hong Kong International Airport.

## 石語刀痕：香港印記

### Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

展出逾60方羅桂祥基金捐贈的篆刻，反映香港早期篆刻歷史，及香港與內地的文化交流。

Featuring over 60 items of Chinese seals generously donated by the K. S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

### Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋、元、明三代的珍貴陶瓷及明代至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song, Yuan and Ming dynasties, and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K. S. Lo Foundation.

## 「陶瓷茶具創作2016」獲獎者分享會 (粵語)

### Sharing Session of Awarded Winners for

### “2016 Tea Ware by Hong Kong Potters” (Cantonese)

2016.12.31 (星期六Sat), 3:00 – 4:30pm

講者：許紹津女士、司徒健先生及西禮謙先生 | 地點：茶具文物館一、二號展覽廳

## 四季·品茗 (粵語 / 英語)

### Tea Demonstration in Four Seasons (Cantonese / English)

2016.10.1 | 10.8 | 10.15 | 10.22\* | 11.5 | 11.12 | 11.19\* | 12.3 | 12.10 | 12.17 | 12.24\* (星期六Sat)

11:30am – 12:30pm | 預約 Reservation: 2869 6690

# 示範將以英語進行 The demonstrations will be conducted in English

## 樂韻茶聚 Chinese Music Tea Gathering

2016.10.29 | 11.26 (星期六Sat), 3:30 – 4:30pm

主持：譚寶碩先生，王偉明先生 Moderator: Mr Tam Po-shek, Mr Wong Wai-ming

樂師：胡山林女士，姚欣女士，王靜怡女士，陳璧沁女士

Musician: Ms Woo Shan-lam, Ms Lu Yan, Ms Wong Ching-yee, Ms Chan Pik-sum

每節名額 20 位，先到先得 20 seats per session, first-come-first-served

## 旗杆屋超時空之旅 (粵語)

### Flagstaff House Through The Ages (Cantonese)

2016.10.2 | 10.16 | 10.30 | 11.13 | 11.27 | 12.11 | 12.25 (星期日Sun), 3:00 – 4:00pm

每節名額 12 位 12 seats per session | 預約 Reservation: 2869 0690

## 導賞服務 Guided Tour Service

請瀏覽 <http://hk.art.museum> 及下載申請表格

To download the application form, please visit <http://hk.art.museum>

## 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

郵寄地址：香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

Postal Address: 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2721 0116 · 傳真 Fax: 2723 7666 · 網址 Website: <http://hk.art.museum>

## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

(香港藝術館分館 Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)

香港中區紅棉路10號 · 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(香港公園內 Inside Hong Kong Park)

電話 Tel: 2869 0690 / 2869 6690 (羅桂祥茶藝館 The K. S. Lo Gallery) · 傳真 Fax: 2810 0021

開放時間 Opening Hours:

星期一、三至日：上午10時至下午6時

Monday, Wednesday to Sunday: 10am - 6pm

聖誕前夕及農曆新年除夕：上午10時至下午5時

Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm

星期二(公眾假期除外)、農曆年初一及二休館

Closed on Tuesdays (except public holidays),

and the first two days of the Chinese New Year

免費入場 Free Admission



圖片 Images (按藝術家姓氏的英文字母排序 Listed in alphabetical order of artist's last name)

- 鄭富寧 Cheng Foo-ning  
小楷《羅文歌詞選》(局部)  
*Lyrics of Songs by Roman Law in Small Regular Script (detail)*
- 張義 Cheung Yee  
銘(局部) Tablet (detail)
- 朱興華 Chu Hing-wah  
當我經過美孚(局部) When I Pass Mei Fu (detail)
- 徐沛之 Chui Pui-chee  
草書黃偉文《陀飛輪》(局部)  
*Wyman Wong's Lyrics Tourbillon in Cursive Script (detail)*
- 饒宗頤 Jao Tsung-i  
金書甲骨(局部)  
*Calligraphy in Oracle Bone Inscription (detail)*
- 江啟明 Kong Kai-ming  
深水埗福榮街(局部) Fuk Wing Street, Sham Shui Po (detail)
- 林嵐 Lam Laam, Jaffa  
黑老虎體隸書(局部) Clerical Script in "Black Tiger" (detail)
- 李志清 Lee Chi-ching  
深水埗(一)(局部) Sham Shui Po (I) (detail)
- 梁依廷 Leung Yee-ting  
餐室拾味—涼茶舖 茶樓 茶餐廳(局部)  
*Eating in Hong Kong - Tea Restaurants (detail)*
- 劉侯武 Liu Houwu  
行草書(局部)  
*Calligraphy in Running-Cursive Script (detail)*
- 呂振光 Lui Chun-kwong  
山水系列(局部) Landscape Series (detail)
- 王天德 Wang Tiande  
中國服裝(局部) Chinese Costume (detail)
- 又一山人(黃炳培) anothermountainman (Stanley Wong)  
香港建築-紅白藍(局部)  
*building hong kong - red white blue (detail)*
- 吳冠中 Wu Guanzhong  
都市之夜(局部) City Night (detail)
- 吳山專 Wu Shanzhuan  
紅色幽默系列·大字報(局部)  
*Red Humor Series: The Big Characters (detail)*
- 黃道周行書七言詩拓本(局部)  
*Rubbing of Poem in Running Script by Huang Daozhou (detail)*

香港藝術館編製 | Published by the Hong Kong Museum of Art

版權屬康樂及文化事務署所有© 2016年。版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Copyright © 2016 Leisure and Cultural Services Department. All rights reserved.

如遇特殊情況，本館保留更改或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.